

AFTALE

mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Russiske Føderation om handel med visse stålprodukter

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

på den ene side, og

DEN RUSSISKE FØDERATION,

på den anden side

som er parterne i denne aftale, og

SOM TAGER I BETRAGTNING, at partnerskabs- og samarbejdsaftalen, i det følgende benævnt »PSA«, om oprettelse af et partnerskab mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Russiske Føderation på den anden side ⁽¹⁾ trådte i kraft den 1. december 1997,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at parterne ønsker at fremme en ordnet og afbalanceret udvikling af stålhandelen mellem Det Europæiske Fællesskab, i det følgende benævnt »Fællesskabet«, og Den Russiske Føderation, i det følgende benævnt »Rusland«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at handelen med visse stålprodukter henhørende under det tidligere Europæiske Kul- og Stålfællesskab, i det følgende benævnt »EKSF«, ifølge artikel 21, stk. 1, i PSA skal reguleres på grundlag af nævnte aftales afsnit III, undtagen artikel 15, og af bestemmelserne i en aftale,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at denne aftale er den i artikel 21 i PSA nævnte aftale,

SOM HOLDER SIG FOR ØJE, at Rusland forbereder sig på tiltrædelse af Verdenshandelsorganisationen (WTO), og at Fællesskabet støtter Ruslands integration i det internationale handelssystem,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at handelen med visse stålprodukter i årene 1995 til 2006 blev reguleret ved aftaler; der bør indgås en ny aftale, som tilgodeser udviklingen i forbindelserne mellem parterne,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at denne aftale bør ledsages af et samarbejde mellem parterne vedrørende deres stålindustrier, herunder passende udveksling af information i kontaktgruppen vedrørende kul og stål som omhandlet i protokol 1 til PSA,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

1. Denne aftale finder anvendelse på handelen med tidligere EKSF-stålprodukter.
2. Handelen med de stålprodukter, der er anført i bilag I, kan undergives kvantitative lofter.
3. Handelen med stålprodukter, der ikke er anført i bilag I, undergives ikke kvantitative lofter.

4. Hvad angår stålprodukter og anliggender, der ikke er omfattet af denne aftale, finder de relevante bestemmelser i PSA anvendelse.

Artikel 2

1. Parterne er enige om for hvert kalenderår i aftalens løbetid at indføre og opretholde ordningerne med de kvantitative lofter, der er fastsat i bilag II, for Ruslands udførsel til Fællesskabet af de produkter, der er anført i bilag I. Denne udførsel undergives en ordning med dobbeltkontrol, som er beskrevet i protokol A, som er knyttet til denne aftale.

⁽¹⁾ EFT L 327 af 28.11.1997, s. 3.

2. Parterne er enige om, at indførsel i Fællesskabet fra Rusland af de produkter, der er anført i bilag I, fra den 1. januar 2007 indtil denne aftales ikrafttræden, afskrives på de kvantitative lofter i bilag II.

3. Indførsel af mængder ud over dem, der er anført i bilag II, tillades, hvis EF-stålindustrien er ude af stand til at imødekomme den interne efterspørgsel, og der opstår forsyningsknaphed på et eller flere af de produkter, der er anført i bilag I. Der finder straks konsultationer sted på anmodning af en af parterne med henblik på at fastslå omfanget af forsyningsknapheden på basis af objektive bevisligheder. Efter afslutning af konsultationerne iværksætter Fællesskabet sine interne procedurer for forhøjelse af de kvantitative lofter i bilag II.

4. Hvis lande, der søger om medlemskab af Den Europæiske Union, tiltræder inden aftalens udløb, er parterne enige om at overveje at forhøje de kvantitative lofter i bilag II.

Artikel 3

1. Indførsel til Fællesskabets toldområde med henblik på fri omsætning af produkter, der er anført i bilag I, er betinget af, at der fremlægges en importbevilling udstedt af en medlemsstats kompetente myndighed på basis af en eksportlicens udstedt af de russiske myndigheder samt et oprindelsesbevis i overensstemmelse med bestemmelserne i protokol A, som er knyttet til denne aftale.

2. Indførsel til Fællesskabets toldområde af produkter, der er anført i bilag I, er ikke undergivet de kvantitative lofter, som er fastsat i bilag II, hvis de som led i den administrative kontrolordning, der er gældende i Fællesskabet, angives som bestemt til genudførsel fra Fællesskabet i uændret stand eller efter forarbejdning.

3. Mængder under de kvantitative lofter, der er anført i bilag II for en given produktgruppe, som ikke udnyttes i løbet af det første kalenderår, kan overføres til det tilsvarende kvantitative loft for det følgende kalenderår med indtil 7 % af det relevante kvantitative loft for det år, hvor det ikke blev udnyttet. Rusland underretter senest den 31. marts det følgende år Fællesskabet, hvis det ønsker at gøre brug af denne bestemmelse.

4. Indtil 7 % af det kvantitative loft for en given produktgruppe kan overføres til en eller flere andre produktgrupper inden for samme produktkategori, dvs. inden for kategori SA eller SB. Desuden er overførsler mellem SA- og SB-kategorierne tilladt med maksimalt 25 000 tons. Herudover kan yderligere 25 000 tons efter forudgående aftale mellem parterne overføres mellem SA- og SB-kategorierne. Fællesskabet skal, efter Ruslands anmodning om overførsel af disse yderligere 25 000 tons, oplyse Rusland om sin beslutning inden for en rimelig tid,

om muligt inden 60 dage fra datoen for modtagelse af anmodningen. Sådanne overførsler kan finde sted én gang i løbet af et kalenderår. Tilpasninger af de kvantitative lofter som følge af overførsler må kun gælde for det pågældende kalenderår. Rusland underretter senest den 1. maj Fællesskabet, hvis det ønsker at gøre brug af denne bestemmelse.

Artikel 4

1. Med henblik på at gøre dobbeltkontrolordningen så effektiv som mulig og mindske mulighederne for misbrug og omgåelse mest muligt:

— underretter myndighederne i Fællesskabet senest den 28. i hver måned de russiske myndigheder om de importbevillinger, der er udstedt i den foregående måned

— underretter de russiske myndigheder senest den 28. i hver måned Fællesskabet om de eksportlicenser, der er udstedt i den foregående måned.

I tilfælde af betydelige afvigelser kan begge parter under hensyntagen til tidsfaktorerne i forbindelse med sådanne oplysninger anmode om konsultationer, der straks indledes.

2. Uden at dette berører stk. 1 og for at sikre, at aftalen fungerer effektivt, er Fællesskabet og Rusland enige om at tage alle nødvendige skridt til at forebygge, undersøge og tage alle nødvendige retlige og/eller administrative skridt mod omgåelse navnlig i form af omladning, omdirigering, urigtige angivelser vedrørende oprindelsesland eller -sted, forfalskning af dokumenter, falske angivelser vedrørende et produkts mængde, beskrivelse eller tarifering. Fællesskabet og Rusland er derfor enige om at fastsætte de nødvendige retsregler og administrative procedurer, som gør det muligt effektivt at skride ind over for sådanne omgørelser, herunder vedtagelse af retligt bindende retsmidler mod de pågældende eksportører og/eller importører.

3. Er Fællesskabet på grundlag af foreliggende oplysninger af den formening, at bestemmelserne i denne aftale omgås, kan det anmode om konsultationer med Rusland, der straks afholdes.

4. Indtil resultaterne af de konsultationer, der er nævnt i stk. 3, foreligger, tager Rusland som en sikkerhedsforanstaltning, hvis Fællesskabet anmoder herom, alle nødvendige skridt til at sikre, at der, hvis der fremlægges tilstrækkeligt bevis for omgåelse, gennemføres tilpasninger af de kvantitative lofter, om hvilke der forventes opnået enighed efter de i stk. 3 omhandlede konsultationer, i det kalenderår, i hvilket anmodningen om konsultationer i henhold til stk. 3 blev indgivet, eller for det følgende år, hvis kontingentet for dette år er opbrugt.

5. Skulle parterne under de i stk. 3 nævnte konsultationer ikke være i stand til at nå til en gensidigt tilfredsstillende løsning, har Fællesskabet ret til:

a) når der foreligger tilstrækkeligt bevis for, at produkter, som er omfattet af denne aftale, og som har oprindelse i Rusland, er blevet indført som følge af en omgåelse af denne aftale, at afskrive de relevante mængder på de kvantitative lofter, der er indført ved denne aftale

b) når der foreligger tilstrækkeligt bevis for falsk angivelse vedrørende mængde, beskrivelse eller tarifering, at nægte at indføre de pågældende produkter.

6. Parterne er enige om at samarbejde fuldt ud med henblik på at forebygge og effektivt behandle alle problemer, der opstår som følge af omgåelse af denne aftale.

Artikel 5

1. De kvantitative lofter, der fastsættes i henhold til denne aftale for indførsel til Fællesskabet af de stålprodukter, der er anført i bilag I, opdeles ikke af Fællesskabet i regionale kvoter.

2. Parterne samarbejder for at hindre pludselige og skadelige ændringer i det traditionelle samhandelsmønster. Indtræffer der en pludselig og skadelig ændring i det traditionelle samhandelsmønster (f.eks. regional koncentration eller tab af traditionelle aftagere), kan Fællesskabet anmode om konsultationer med henblik på at finde en tilfredsstillende løsning på problemet. Sådanne konsultationer finder sted omgående.

3. Rusland bestræber sig for at sikre, at udførelsen til Fællesskabet af produkter, der er anført i bilag I, fordeles så jævnt som muligt over året. Indtræffer der en pludselig og skadevoldende stigning i indførelsen, kan Fællesskabet anmode om konsultationer med henblik på at finde en tilfredsstillende løsning på problemet. Sådanne konsultationer finder sted omgående.

4. Ud over den i stk. 3 indeholdte forpligtelse kan begge parter, når de af de russiske myndigheder udstedte licenser har nået 90 % af de kvantitative lofter for det pågældende kalenderår, anmode om konsultationer vedrørende de kvantitative lofter for dette år. Sådanne konsultationer finder sted omgående. Indtil resultaterne af disse konsultationer foreligger, kan de russiske myndigheder vedblive med at udstede eksportlicenser for de produkter, der er anført i bilag I, forudsat at de ikke overstiger de mængder, der er fastsat i bilag II.

Artikel 6

1. Hvis produkter, som er anført i bilag I, indføres til Fællesskabet fra Rusland på vilkår, der kan påføre eller true med at påføre producenter i Fællesskabet af samme produkt væsentlig skade, giver Fællesskabet Rusland alle relevante oplysninger med henblik på at finde en løsning, begge parter kan acceptere. Parterne indleder omgående konsultationer.

2. Skulle det ikke lykkes parterne at nå til enighed under de i stk. 1 nævnte konsultationer inden for en frist på 30 dage fra Fællesskabets anmodning om konsultationer, kan Fællesskabet anvende retten til at tage initiativ til beskyttelsesforanstaltninger i henhold til bestemmelserne i PSA.

3. Uanset bestemmelserne i denne aftale finder bestemmelserne i artikel 18 i PSA anvendelse.

Artikel 7

1. Tariferingen af de produkter, der er omfattet af denne aftale, baseres på Fællesskabets told- og statistiknomenklatur, i det følgende benævnt den »kombinerede nomenklatur« eller i forkortet form »KN«. Ændringer af den kombinerede nomenklatur (KN) efter de procedurer, der er gældende i Fællesskabet, for så vidt angår de produkter, der er anført i bilag I, eller afgørelser vedrørende tariferingen af produkter må ikke give anledning til en nedsættelse af de kvantitative lofter, der er fastsat i bilag II.

2. Oprindelsen af de produkter, der er omfattet af denne aftale, fastlægges i overensstemmelse med de regler, som er gældende i Fællesskabet. Alle ændringer i disse oprindelsesregler meddeles Rusland og må ikke give anledning til en nedsættelse af de kvantitative lofter, der er fastsat i denne aftale. Procedurerne for kontrol af ovennævnte varers oprindelse er fastlagt i protokol A, der er knyttet til denne aftale.

Artikel 8

1. Uden at dette berører den periodiske udveksling af oplysninger om eksportlicenser og importbevillinger i henhold til artikel 4, stk. 1, er parterne enige om med passende mellemrum at udveksle fuldstændige statistiske oplysninger vedrørende handelen med de produkter, der er anført i bilag I, idet der tages hensyn til de korteste tidsrum, i hvilke de pågældende oplysninger udarbejdes; oplysningerne skal dække eksportlicenser og importbevillinger udstedt i henhold til artikel 3 samt eksport- og importstatistikker for de pågældende produkter.

2. Hver af parterne kan anmode om konsultationer i tilfælde af betydelig afvigelse mellem de udvekslede oplysninger.

Artikel 9

1. Uden at det berører bestemmelserne om konsultationer i forbindelse med specifikke omstændigheder i de foregående artikler, afholdes der på anmodning fra en af parterne konsultationer vedrørende ethvert problem, der opstår i forbindelse med anvendelsen af denne aftale. Under alle konsultationer udviser parterne vilje til samarbejde og bestræber sig for at bilægge de uoverensstemmelser, der er opstået.

2. Når der i henhold til denne aftale omgående skal afholdes konsultationer, forpligter parterne sig til at anvende alle rimelige midler for at sikre, at dette sker.

3. For alle andre konsultationer gælder følgende bestemmelser:

- En anmodning om konsultationer indgives skriftligt til den anden part.
- I påkommende tilfælde følges anmodningen om konsultationer inden for en rimelig frist af en rapport, hvori der redegøres for grundene til konsultationerne.
- Konsultationerne indledes senest en måned efter indgivelsen af anmodningen.
- Det tilstræbes, at konsultationerne fører til en gensidigt acceptabel løsning inden en måned efter indledningen, medmindre fristen forlænges efter aftale mellem parterne.

Artikel 10

1. Denne aftale træder i kraft på dagen for undertegnelsen. Den forbliver i kraft indtil den 31. december 2008 med alle ændringer, som parterne enes om, medmindre den opsiges eller ophører i overensstemmelse med bestemmelserne i stk. 3 eller 4. Efter den 31. december 2008 forlænges aftalen automatisk år for år, medmindre én af parterne senest seks måneder før udløbsdatoen skriftligt giver den anden part meddelelse om, at

aftalen opsiges. Med hver årlig forlængelse forøges mængderne i hver produktgruppe med 2,5 %.

2. Hver af parterne kan til enhver tid foreslå ændringer i aftalen, der kræver begge parters godkendelse og træder i kraft som aftalt af parterne.
3. Hver af parterne kan opsiges aftalen med et varsel på mindst seks måneder. I så fald ophører aftalen ved opsigelsesfristens udløb, og de lofter, der er fastsat ved denne aftale, reduceres forholdsvis op til det tidspunkt, hvor opsigelsen træder i kraft, medmindre parterne bliver enige om andet.
4. Skulle Rusland tiltræde WTO inden denne aftales udløb, ophører aftalen på tiltrædelsesdatoen.
5. Bilagene, det godkendte protokollat, erklæringerne og protokol A, der er knyttet til denne aftale, udgør en integrerende del heraf.

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og russisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Изготвено в Мафра на двадесет и шести октомври, две хиляди и седма година.

Hecho en Mafra, el veintiseis de octubre de dos mil siete.

V Mafre dne dvacátého šestého října dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Mafra, den seksogtyvende oktober to tusind og syv.

Geschehen zu Mafra am sechszwanzigsten Oktober zweitausendsieben.

Sõlmitud Mafras kahekümne kuuendal oktoobril kahe tuhande seitsmendal aastal.

Έγινε στη Μάφρα, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Mafra on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and seven.

Fait à Mafra, le vingt-six octobre deux mille sept.

Fatto a Mafra, addì ventisei ottobre duemilasette.

Mafrā, divi tūkstoši septītā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta Mafroje, du tūkstančiai septintųjų metų spalio dvidešimt šeštą dieną.

Kelt Mafrában, a kétezer-hetedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmul f'Mafra, fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Mafra, de zesentwintigste oktober tweeduizendzeven.

Sporządzono w Mafrze dnia dwudziestego szóstego października dwa tysiące siódmego roku.

Feito em Mafra, em vinte e seis de Outubro de dois mil e sete.

Întocmit la Mafra la douăzeci și șase octombrie două mii șapte.

V Mafre dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícšedem.

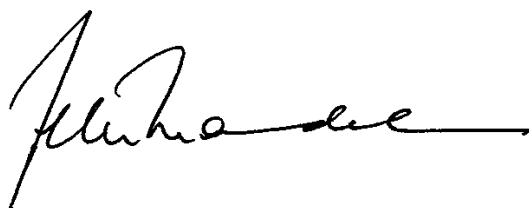
V Mafri, šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč sedem.

Tehty Mafrassa kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Mafra den tjugosjätte oktober år tjugohundrasju.

Совершено в г. Мафра двадцать шестого октября 2007 г.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 За Европейское сообщество

За Руската Федерация
 Por la Federación de Rusia
 Za Ruskou federaci
 For Den Russiske Føderation
 Für die Russische Föderation
 Venemaa Föderatsiooni nimel
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
 For the Russian Federation
 Pour la Fédération de Russie
 Per la Federazione russa
 Krievijas Federācijas vārdā
 Rusijos Federacijos vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Ghall-Federazzjoni Russa
 Voor de Russische Federatie
 W imieniu Federacji Rosyjskiej
 Pela Federação da Rússia
 Pentru Federația Rusă
 Za Ruskú federáciu
 Za Rusko federacijo
 Venäjän federaation puolesta
 På ryska federationen vägnar
 За Российскую Федерацию



BILAG I

SA. Fladvalsede produkter

SA1. Bredbånd	SA3. Andre fladvalsede produkter		SA4. Legerede produkter
7208 10 00 00	7208 40 00 90	7211 23 80 91	7226 20 00 10
7208 25 00 00	7208 53 90 00	7211 29 00 10	
7208 26 00 00	7208 54 00 00	7211 90 80 10	7226 91 20 00
7208 27 00 00			7226 91 91 00
7208 36 00 00	7208 90 80 10	7212 10 10 00	
			7226 91 99 00
7208 37 00 10	7209 15 00 00	7212 10 90 11	7226 99 70 10
		7212 20 00 11	
7208 37 00 90	7209 16 10 00	7212 30 00 11	
7208 38 00 10	7209 16 90 00	7212 40 20 10	SA5. Legerede kvartoplader
7208 38 00 90	7209 17 10 00	7212 40 20 91	7225 40 12 30
7208 39 00 10	7209 17 90 00	7212 40 80 11	
7208 39 00 90			7225 40 40 00
7211 14 00 10	7209 18 10 00	7212 50 20 11	
7211 19 00 10	7209 18 91 00	7212 50 30 11	7225 40 60 00
7219 11 00 00	7209 18 99 00		7225 99 00 10
7219 12 10 00	7209 25 00 00	7212 50 40 11	
	7209 26 10 00	7212 50 61 11	
7219 12 90 00	7209 26 90 00	7212 50 69 11	
7219 13 10 00		7212 50 90 13	SA6. Legerede koldvalsede og overtrukne plader
7219 13 90 00	7209 27 10 00		
7219 14 10 00	7209 27 90 00	7212 60 00 11	7225 50 80 00
7219 14 90 00		7212 60 00 91	7225 91 00 10
	7209 28 10 00		7225 92 00 10
7225 30 30 10	7209 28 90 00	7219 21 10 00	
7225 40 15 10	7209 90 80 10		
7225 50 20 10			
7225 30 10 00	7210 11 00 10	7219 21 90 00	7226 92 00 10
	7210 12 20 10	7219 22 10 00	
7225 30 90 00	7210 12 80 10	7219 22 90 00	
	7210 20 00 10	7219 23 00 00	
	7210 30 00 10		
		7219 24 00 00	
	7210 41 00 10	7219 31 00 00	
SA2. Tykke plader			
7208 40 00 10	7210 49 00 10	7219 32 10 00	
	7210 50 00 10	7219 32 90 00	
7208 51 20 10	7210 61 00 10		
7208 51 20 91	7210 69 00 10	7219 33 10 00	
7208 51 20 93		7219 33 90 00	
7208 51 20 97	7210 70 10 10		
7208 51 20 98	7210 70 80 10	7219 34 10 00	
	7210 90 30 10	7219 34 90 00	
7208 51 91 00	7210 90 40 10		
		7219 35 10 00	
7208 51 98 10	7210 90 80 91	7219 35 90 00	
7208 51 98 91			
7208 51 98 99	7211 14 00 90	7225 40 12 90	
7208 52 91 00	7211 19 00 90	7225 40 90 00	
7208 52 10 00	7211 23 30 91		
7208 52 99 00			
7208 53 10 00			
7211 13 00 00			

SB. Lange produkter*SB1. Profiler*

7207 19 80 10
7207 20 80 10

7216 31 10 00

7216 31 90 00

7216 32 11 00
7216 32 19 00
7216 32 91 00
7216 32 99 00
7216 33 10 00
7216 33 90 00

SB2. Valsetråd

7213 10 00 00
7213 20 00 00
7213 91 10 00
7213 91 20 00
7213 91 41 00
7213 91 49 00
7213 91 70 00
7213 91 90 00
7213 99 10 00
7213 99 90 00

7221 00 10 00
7221 00 90 00

7227 10 00 00
7227 20 00 00
7227 90 10 00
7227 90 50 00
7227 90 95 00

SB3. Andre lange produkter

7207 19 12 10
7207 19 12 91
7207 19 12 99
7207 20 52 00

7214 20 00 00
7214 30 00 00
7214 91 10 00
7214 91 90 00
7214 99 10 00
7214 99 31 00
7214 99 39 00
7214 99 50 00
7214 99 71 00

7214 99 79 00

7214 99 95 00

7215 90 00 10

7216 10 00 00
7216 21 00 00
7216 22 00 00
7216 40 10 00
7216 40 90 00
7216 50 10 00

7216 50 91 00
7216 50 99 00
7216 99 00 10

7218 99 20 00

7222 11 11 00
7222 11 19 00
7222 11 81 00

7222 11 89 00

7222 19 10 00
7222 19 90 00
7222 30 97 10
7222 40 10 00
7222 40 90 10
7224 90 02 89

7224 90 31 00
7224 90 38 00

7228 10 20 00

7228 20 10 10
7228 20 10 91
7228 20 91 10
7228 20 91 90
7228 30 20 00
7228 30 41 00
7228 30 49 00
7228 30 61 00
7228 30 69 00
7228 30 70 00
7228 30 89 00
7228 60 20 10
7228 60 80 10
7228 70 10 00
7228 70 90 10

7228 80 00 10
7228 80 00 90

7301 10 00 00

BILAG II

KVANTITATIVE LOFTER

(tons)

Produkter	2007	2008
SA. Fladvalsede produkter		
SA1. Bredbånd	1 042 090	1 035 000
SA2. Tykke plader	270 820	275 000
SA3. Andre fladvalsede produkter	565 770	595 000
SA4. Legerede produkter	94 860	105 000
SA5. Legerede kvartoplader	20 460	25 000
SA6. Legerede koldvalsede og overtrukne plader	105 000	110 000
SB. Lange produkter		
SB1. Profiler	55 800	55 000
SB2. Valsetråd	275 000	324 000
SB3. Andre lange produkter	474 200	507 000

NB: SA og SB er produktkategorier.

SA1 til SA6 og SB1 til SB3 er produktgrupper.

GODKENDT PROTOKOLLAT Nr. 1

I forbindelse med denne aftale er parterne nået til enighed om følgende:

- ved den i artikel 4, stk. 1, omhandlede udveksling af oplysninger vedrørende eksportlicenser og importbevillinger afgiver parterne disse oplysninger for såvel medlemsstaterne som Fællesskabet som helhed
 - hvis parterne ikke kan nå til en tilfredsstillende løsning under de konsultationer, der er omhandlet i artikel 5, stk. 2, samarbejder Rusland, hvis Fællesskabet anmoder herom, ved ikke at udstede eksportlicenser til et planlagt bestemmelsessted, hvor indførsel i henhold til sådanne licenser vil forværre de problemer, der er en følge af pludselige og skadevoldende ændringer i det traditionelle samhandelsmønster, idet Rusland dog fortsat kan udstede licenser for andre bestemmelsessteder i Fællesskabet
 - parterne arbejder nært sammen om for at undgå pludselige og skadelige ændringer i det traditionelle samhandelsmønster for bredbånd (produktgruppe SA1); Rusland giver leverancer af disse produkter til sine traditionelle aftagere forrang for at undgå at forstyrre Fællesskabets marked, og begge parter underretter omgående den anden part, hvis der opstår problemer, og
 - Rusland tager behørigt hensyn til den følsomme karakter af mindre regionale markeder i Fællesskabet, både for så vidt angår deres traditionelle behov for leverancer og undgåelse af regionale koncentrationer.
-

ERKLÆRING Nr. 1

Skulle russiske virksomheder oprette servicecentre i Fællesskabet til videre bearbejdning af produkter, som er omfattet af denne aftale, og som er indført fra Rusland, erklærer Rusland, at det vil kunne anmode om en forhøjelse af de kvantitative lofter, der er omhandlet i bilag II. I så fald vil Fællesskabet undersøge anmodningen om en forhøjelse, og parterne indleder om fornødent konsultationer.

ERKLÆRING Nr. 2

Parterne erklærer, at de sigter mod en fuldstændig liberalisering af handelen med stålprodukter. Begge parter erkender, at det er en vigtig forudsætning for fremme af deres samhandel, at de hos parterne gældende bestemmelser vedrørende konkurrence, statsstøtte og miljø er forenelige. Med henblik herpå yder Fællesskabet på anmodning af Rusland teknisk bistand inden for grænserne af øremærkede budgetmidler til at hjælpe Rusland med at vedtage og anvende lovbestemmelser, der er forenelige med dem, der er vedtaget og anvendes i Fællesskabet. Den tekniske bistand ydes på basis af detaljerede projekter, der vedtages af parterne.

ERKLÆRING Nr. 3

Parterne er enige om, at den anden parts udførsel af affald og skrot af jern henhørende under KN-kode 7204 ikke underkastes kvantitative restriktioner, told, afgifter eller foranstaltninger med tilsvarende virkning, uden at dette dog berører bestemmelserne i artikel 19 i PSA.

Rusland anvender uanset det foregående afsnit i øjeblikket en afgift på udførsel af affald og skrot af jern henhørende under KN-kode 7204. Afgiften er i øjeblikket på 15 % men ikke under 15 EUR pr. ton for alle produkter henhørende under KN-kode 7204, undtagen produkter henhørende under kode 7204 41 00, hvor afgiften er på 5 %.

Parterne er enige om at fortsætte drøftelserne med henblik på at finde en tilfredsstillende løsning. Det er desuden aftalt, at de kvantitative lofter i bilag II til aftalen vil blive forhøjet med 12 %, hvis Rusland helt afskaffer afgiften, eller med en mindre procentsats, hvis afgiften nedsættes, forudsat at Rusland ikke indfører andre foranstaltninger, som kan udgøre en hindring for fri eksport.

De produkter, der er af særlig interesse for Fællesskabet, er: 7204 10 00, 7204 21 10, 7204 41 10, 7204 49 10, 7204 49 30, 7204 49 91 og 7204 49 99.

PROTOKOL A

AFSNIT I

TARIFERING*Artikel 1*

Fællesskabets kompetente myndigheder forpligter sig til at underrette Rusland om enhver ændring i den kombinerede nomenklatur (KN) med en fuldstændig beskrivelse af produkter, som er omfattet af denne aftale, mindst en måned før datoen for sådanne ændringers ikrafttræden i Fællesskabet.

AFSNIT II

OPRINDELSE*Artikel 2*

1. Produkter omfattet af denne aftale og med oprindelse i Rusland som defineret i Fællesskabets gældende forordninger, som skal udføres til Fællesskabet i overensstemmelse med de ordninger, der er fastlagt ved aftalen, ledsages af et certifikat for russisk oprindelse, der svarer til modellen i bilaget til denne protokol.

2. Oprindelsescertifikatet bekræftes af de kompetente russiske organer, som i henhold til russisk lovgivning er bemyndiget hertil, hvis de pågældende produkter kan betragtes som produkter med oprindelse i Rusland.

Artikel 3

Oprindelsescertifikatet udstedes kun efter skriftlig ansøgning fra eksportøren eller dennes dertil beføjede repræsentant, men på eksportørens ansvar. De kompetente russiske organer, som i henhold til russisk lovgivning er bemyndiget hertil, drager omsorg for, at oprindelsescertifikatet er korrekt udfyldt, og med henblik herpå kræver de al nødvendig dokumentation fremlagt eller foretager den kontrol, de anser for påkrævet.

Artikel 4

Konstateringer af mindre uoverensstemmelser mellem angivelserne i oprindelsescertifikatet og i de øvrige dokumenter, der fremlægges for toldstedet med henblik på opfyldelse af indførelsesformaliteterne for produkterne, medfører ikke i sig selv, at der rejses tvivl om rigtigheden af oplysningerne i certifikatet.

AFSNIT III

ORDNING MED DOBBELTKONTROL FOR PRODUKTER, DER ER UNDERGIVET KVANTITATIVE LOFTER

AFDELING I

Udførsel*Artikel 5*

De relevante russiske statslige myndigheder udsteder en eksportlicens for alle forsendelser fra Rusland af stålprodukter, der er

omfattet af aftalen, op til de kvantitative lofter, der er fastsat i bilag II til aftalen.

Artikel 6

1. Eksportlicensen skal svare til modellen i bilaget til denne protokol og gælder for udførsel til hele Fællesskabets toldområde.

2. Det skal af eksportlicensen bl.a. fremgå, at den pågældende produktmængde er afskrevet på det kvantitative loft, som er fastsat for det pågældende produkt i bilag II til aftalen.

Artikel 7

De kompetente myndigheder i Fællesskabet skal omgående underrettes om inddragelse eller ændring af allerede udstedte eksportlicenser.

Artikel 8

1. De udførte produkter afskrives på de kvantitative lofter, der er fastsat for det år, i hvilket produkterne afsendes, også selvom eksportlicensen er udstedt efter afsendelsen.

2. Med henblik på anvendelsen af stk. 1 anses produkterne for at være afsendt på det tidspunkt, hvor de indlades til udførsel i et transportmiddel, som dokumenteret ved konnossement eller andet transportdokument.

AFDELING II

Indførsel*Artikel 9*

Ved overgang til fri omsætning i Fællesskabet af de produkter, der er omfattet af aftalen, skal der fremlægges importbevilling.

Artikel 10

1. Importøren skal fremlægge en eksportlicens senest den 31. marts i året efter det år, i hvilket de af licensen omfattede produkter blev afsendt.

2. Fællesskabets kompetente myndigheder udsteder den i artikel 9 nævnte importbevilling inden 10 arbejdsdage fra tidspunktet for importørens fremlæggelse af originaleksemplaret af den tilsvarende eksportlicens.

3. Importbevillingen er gyldig i fire måneder fra udstedelsestidspunktet for indførsel til hele Fællesskabets toldområde.

4. Fællesskabets kompetente myndigheder annullerer allerede udstedte importbevillinger, hvis de dertil svarende eksportlicenser er blevet trukket tilbage.

Underrettes Fællesskabets kompetente myndigheder imidlertid først efter produkternes overgang til fri omsætning i Fællesskabet om, at en eksportlicens er blevet trukket tilbage eller annulleret, afskrives de pågældende mængder på det kvantitative loft for produktet.

Artikel 11

Konstaterer de kompetente myndigheder i Fællesskabet, at den samlede mængde, der er omfattet af eksportlicenser udstedt af de kompetente myndigheder i Rusland, overstiger de lofter for produkter, der er anført i bilag II til aftalen, suspenderer de al yderligere udstedelse af importbevillinger. I sådanne tilfælde underretter de kompetente myndigheder i Fællesskabet straks de russiske myndigheder herom, og der indledes straks konsultationer i henhold til artikel 9, stk. 2, i aftalen.

AFSNIT IV

UDFÆRDIGELSE OG FREMLÆGGELSE AF EKSPORTLICENSER OG OPRINDELSESCERTIFIKATER SAMT FÆLLES BESTEMMELSER OM UDFØRSEL TIL FÆLLESSKABET

Artikel 12

1. Der kan ved udfærdigelsen af eksportlicensen og oprindescertifikatet tages flere kopier, der tydeligt mærkes som sådanne. Dokumenterne udfærdiges på engelsk. Hvis de udfyldes i hånden, skal det gøres med blæk og blokbogstaver.

Til dokumenterne benyttes format 210 × 297 mm. Der anvendes hvidt, træfrit, skrivefast papir med en vægt på mindst 25 g/m². Tages der ved udfærdigelse af dokumentet flere kopier, skal kun originaleksemplaret være forsynet med guillocetryk i bunden. Dette eksemplar mærkes tydeligt »original« og kopierne »copy«. Fællesskabets kompetente myndigheder accepterer alene originaleksemplaret som værende gyldigt med henblik på udførsel til Fællesskabet i henhold til bestemmelserne i aftalen.

2. Hvert dokument skal være forsynet med et standardiseret løbenummer, påtrykt eller anført på anden måde, hvorved det kan identificeres.

Dette nummer sammensættes således:

— to bogstaver som betegnelse for eksportlandet: RU

— to bogstaver som betegnelse for den medlemsstat, hvor toldklareringen ventes at finde sted:

BE = Belgien

BG = Bulgarien

CZ = Den Tjekkiske Republik

DK = Danmark

DE = Tyskland

EE = Estland

EL = Grækenland

ES = Spanien

FR = Frankrig

IE = Irland

IT = Italien

CY = Cypern

LV = Letland

LT = Litauen

LU = Luxembourg

HU = Ungarn

MT = Malta

NL = Nederlandene

AT = Østrig

PL = Polen

PT = Portugal

RO = Rumænien

SI = Slovenien

SK = Slovakiet

FI = Finland

SE = Sverige

GB = Det Forenede Kongerige

— et etcifret tal som betegnelse for det pågældende år og svarende til det sidste ciffer i året, f.eks. »7« for 2007

— et tocifret tal mellem 01 og 99 som betegnelse for det kontor i eksportlandet, som udsteder dokumenterne

— et femcifret, fortløbende tal mellem 00001 og 99999, som tildeles den medlemsstat, hvor toldklareringen ventes at finde sted.

Artikel 13

Eksportlicenserne og oprindescertifikaterne kan udstedes efter afsendelsen af de produkter, som de vedrører. Dokumenterne skal i så fald påtegnes »issued retrospectively«.

Artikel 14

1. I tilfælde af tyveri, bortkomst eller ødelæggelse af en eksportlicens eller et oprindelsescertifikat kan eksportøren hos de kompetente russiske myndigheder, som udstedte dokumentet, anmode om et duplikateksemplar, der udfærdiges på grundlag af de eksportdokumenter, den pågældende er i besiddelse af. Det således udstedte duplikateksemplar af licens eller certifikat skal påtegnes »duplicate«.

2. Duplikateksemplaret skal påføres datoen for udstedelsen af originaleksemplaret af eksportlicensen eller oprindelsescertifikatet.

AFSNIT V

ADMINISTRATIVT SAMARBEJDE

Artikel 15

Fællesskabet og Rusland arbejder nært sammen om gennemførelsen af bestemmelserne i denne protokol. Begge parter søger med henblik herpå at lette mulighederne for kontakter og udveksling af synspunkter, herunder om tekniske spørgsmål.

Artikel 16

For at sikre, at denne protokol anvendes korrekt, bistår Fællesskabet og Rusland hinanden i forbindelse med kontrol af ægtheden og rigtigheden af oplysningerne i eksportlicenser og oprindelsescertifikater udstedt, og erklæringer afgivet i henhold til denne protokol.

Artikel 17

Rusland meddeler Fællesskabet (Europa-Kommissionen) navn og adresse på de kompetente russiske statslige myndigheder, som er beføjede til at udstede og kontrollere eksportlicenser og på de kompetente russiske organer, der i henhold til russisk lovgivning er beføjede til at udstede oprindelsescertifikater, sammen med prøver på de stempler og underskrifter, de anvender. Rusland meddeler tillige Fællesskabet (Europa-Kommissionen) alle ændringer i den forbindelse.

Artikel 18

1. Der foretages efterfølgende kontrol af oprindelsescertifikater eller eksportlicenser ved stikprøver, eller når de kompetente myndigheder i Fællesskabet har begrundet tvivl med hensyn til certifikatets eller licensens ægthed eller rigtigheden af oplysningerne om de pågældende produkters faktiske oprindelse.

2. I så fald tilbagesender de kompetente myndigheder i Fællesskabet oprindelsescertifikatet, eksportlicensen eller en

kopi heraf til de relevante russiske myndigheder, om fornødent med angivelse af de reelle eller formelle grunde, der gør en undersøgelse berettiget. Er der blevet fremlagt faktura, vedlægges oprindelsescertifikatet eller licensen eller en kopi heraf denne faktura eller en kopi heraf. Myndighederne fremsender endvidere alle oplysninger, der er indgået, og som giver anledning til at formode, at oplysningerne i nævnte certifikat eller licens er urigtige.

3. Stk. 1 finder også anvendelse ved efterfølgende kontrol af de oprindelsescertifikater, der er omhandlet i denne protokols artikel 2.

4. Resultaterne af efterfølgende kontrol, der foretages i henhold til stk. 1 og 2, meddeles Fællesskabets kompetente myndigheder senest inden tre måneder. Det skal af de pågældende oplysninger fremgå, om omtvistede certifikat eller licens vedrører de produkter, der faktisk er udført, og om disse produkter kan udføres i henhold til den ordning, der er fastsat ved aftalen. På Fællesskabets anmodning skal der endvidere sammen med nævnte oplysninger fremlægges kopier af alt bevismateriale, der er nødvendigt til fastlæggelse af de faktiske omstændigheder, navnlig produkternes faktiske oprindelse.

5. Med henblik på efterfølgende kontrol af oprindelsescertifikater skal de kompetente russiske organer opbevare kopier af certifikaterne og dertil hørende eksportdokumenter i mindst et år efter aftalens udløb.

6. Den stikprøvekontrol, der er omhandlet i denne artikel, må ikke udgøre en hindring for de pågældende produkters overgang til fri omsætning.

Artikel 19

1. Hvis det af den i artikel 18 omhandlede kontrolprocedure eller af oplysninger, som Fællesskabets eller Ruslands kompetente myndigheder er i besiddelse af, fremgår eller synes at fremgå, at bestemmelserne i denne aftale omgås eller overtrædes, søger parterne gennem et nært samarbejde og med den fornødne hurtighed at hindre en sådan omgåelse eller overtrædelse.

2. Med henblik herpå iværksætter de relevante russiske myndigheder på eget initiativ eller på anmodning af Fællesskabet de nødvendige undersøgelser af transaktioner, som for Fællesskabet udgør eller ser ud til at udgøre en omgåelse eller en overtrædelse af denne protokol, eller sørger for, at sådanne undersøgelser foretages. Rusland meddeler Fællesskabet resultaterne af disse undersøgelser sammen med alle andre relevante oplysninger, der kan bidrage til at fastslå årsagen til omgåelsen eller overtrædelsen, herunder produkternes faktiske oprindelse.

3. Tjenestemænd udpeget af Fællesskabet kan efter aftale mellem Fællesskabet og Rusland medvirke i de undersøgelser, der er omhandlet i stk. 2.

4. Med henblik på det i stk. 1 nævnte samarbejde udveksler de kompetente myndigheder i Fællesskabet og i Rusland oplysninger, som en af parterne anser for nyttige med henblik på at hindre, at bestemmelserne i aftalen omgås eller overtrædes. Denne udveksling af oplysninger kan omfatte oplysninger om samhandelen med de typer produkter, der er omfattet af aftalen, mellem Rusland og andre lande, navnlig i tilfælde, hvor Fælles-

skabet har grund til at formode, at de pågældende produkter forud for indførelsen i Fællesskabet kan have passeret Ruslands område som transitvarer. Disse oplysninger kan på Fællesskabets anmodning indbefatte kopier af alle relevante foreliggende dokumenter.

5. Foreligger der tilstrækkelige beviser for, at bestemmelserne i denne protokol er omgået eller overtrådt, kan de kompetente myndigheder i Rusland og Fællesskabet aftale, at de træffer alle foranstaltninger, der er nødvendige for at forhindre en gentagelse af en sådan omgåelse eller overtrædelse.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No
	3. Year		4. Product group
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (for certain steel products)		
	6. Country of origin		7. Country of destination
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>			
15. Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>		

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods — manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>			

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No
	3. Year		4. Product group
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (for certain steel products)		
	6. Country of origin		7. Country of destination
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>			
15. Competent authority (name, full address, country)	At on <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> (Signature) (Stamp) </div>		

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
⁽²⁾ In the currency of the sale contract.